

# David A. Auerbach, Ph.D.

david.auerbach@upr.edu

## Professional Experience

7/03 – Present

### **Professor (tenured)**

#### **Graduate Program in Translation**

University of Puerto Rico

Río Piedras, Puerto Rico

Full-time faculty member of the Graduate Program in Translation, College of Humanities. Various courses offered in Spanish-to-English translation, focusing on theoretical and practical approaches. Specialized courses devoted to legal and financial translation, translation for the arts and media, language technologies/CAT tools, translation research and theory. Thesis and defense direction and counseling.

**Appointed Departmental Chair: 8/2016**

**Associate Chair: 8/2017**

9/99 – 7/03

### **Translator / Editor**

#### **Eriksen Translations Inc.**

32 Court Street, Brooklyn, New York 11201

(www.eriksen.com)

In-house translator and editor of Romance languages, editor for Germanic and Scandinavian languages, specializing in the fields of law, finance, international affairs, the arts, health and social services, education, and the media. Responsible for creation and maintenance of client-specific CAT glossaries. Ongoing translation work with some of Eriksen's major clients, including museums (Guggenheim New York, Metropolitan Museum of Art, Getty Conservation Institute), banking and investment firms (Deutsche Bank, Citibank, JP Morgan Chase), law firms, NGOs (Inter-American Development Bank, UNESCO, Unicef, Population Reference Bureau), and government agencies. Represented Eriksen Translations at A.T.A. Financial Conference, New York, 2001 and A.T.A. Legal Conference, Jersey City, 2003.

12/88 – 6/99

### **Senior Editor / Senior Translator**

#### **Supervisor of Translation Department**

#### **Legal Language Services**

18 John Street, New York, N.Y. 10038

Senior member of in-house translation and editing staff. Translation and editing of legal, academic, financial and banking, technical, and promotional documents from Spanish, French, Italian and Portuguese into English. Supervised all in-house translators, editors and proofreaders. Trained translation staff. Represented the company before various high-profile clients, including on-site translation and editing of annual report for Banco del Perú.

9/84 – 5/93

### **Assistant Professor**

#### **Instructor of French**

#### **Instructor of Spanish**

#### **College of Staten Island, City University of New York**

Staten Island, New York

Served as adjunct instructor and temporary full-time instructor. Used required texts as well as personally devised instruction materials, including translation projects. Introduced film, video, and computer programs to enhance student response and interaction. Broad spectrum of great French and Spanish authors and cinematographers studied on more advanced language course levels.

9/86 – 5/87

### **Instructor of Comparative Literature**

#### **Brooklyn College, City University of New York**

Brooklyn, New York

Taught one year of introductory comparative literature. Readings included selections from Medieval period through the Enlightenment. Personally devised aspects of curriculum.

## Education

### Graduate School and University Center

#### City University of New York

#### Ph.D. in Comparative Literature awarded February 1, 1993

Specialization in Contemporary Latin American and French Literatures

Dissertation Title: *José María Arguedas and the Notion of Authenticity in Latin American Literature / A Critical Translation of Diamantes y Pedernales by José María Arguedas*

Online alumnus bio: [http://www.gc.cuny.edu/alumni/alumni\\_index.htm#comp\\_lit](http://www.gc.cuny.edu/alumni/alumni_index.htm#comp_lit)

### Graduate School and University Center

#### City University of New York

#### M.A. in Comparative Literature awarded 1988

Member of Doctoral Students Council

Departmental Representative to the Executive Committee

Contributing Writer to Doctoral Students Council Newsletter

### Queens College

#### City University of New York

#### B.A. magna cum laude in Comparative Literature

Minors in Spanish and French literature, Romance and Germanic languages

### Universidad de Sevilla, Spain

#### Facultad de Filosofía y Letras

Junior Year Study Program

## Lectures / Seminar Presentations

"The Challenging Future of Translation." Graduate Program in Translation, University of Puerto Rico, Río Piedras Campus, March 2003.

"Image/Text/Text/Image: Translating the Museum." School of Translation and Documentation, University of Salamanca, Spain, May 2012.

## Publications

"Re/Presentations: Translation, Art and Identity in Puerto Rico," *Sargasso: Journal of Caribbean Literature, Language and Culture* (University of Puerto Rico, Río Piedras Campus), In press

## Translations from the French:

*Louvre Atlanta: Louvre and the Ancient World* (High Museum of Art, Atlanta, 2007) - Translation of essays, object descriptions, and museum texts (ISBN-10: 1932543198)

## Works edited from the French:

*Gods and Heroes: Masterpieces from the École des Beaux-Arts, Paris*, American Federation of the Arts, New York, Giles, 2014. (ISBN-10: 1907804129)

## Translations from the Italian:

"Mud, Brick and Turquoise: The Architecture of Persia," in *The Art and Architecture of Persia* (Giovanni Curatola & Gianroberto Scarcia, Abbeville Press, New York, 2007) (ISBN 10: 0789209209)

*The Gates of Paradise: Lorenzo Ghiberti's Renaissance Masterpiece* (Edited by Gary M. Radke, High Museum of Art, Atlanta, April 2007) - Translation of various catalogue essays

## Works edited from the Italian:

*Vesuvius, A.D. 79 - The Destruction of Pompeii and Herculaneum* (Ernesto De Carolis, Giovanni Patricelli, "L'Erma" - Bretschneider, Milan/ Getty Publications, Los Angeles, 2002) - translation by Marguerite Shore, edited by David Auerbach

*Profile of Ancient Rome* (Flavio Conti, De Agostini Geographic Institute, Novara/Milan, Getty Publications, Los Angeles, 2002) translation by Marguerite Shore, edited by David Auerbach

"Orazio Gentileschi between Rome and the Marches" (Livia Carloni, in *Orazio and Artemisia Gentileschi*, Keith Christiansen, Metropolitan Museum of Art, New York, 2001) translation by Marguerite Shore, edited by David Auerbach

### **Translations from the Portuguese:**

*Brazil: Body and Soul* (Solomon R. Guggenheim Foundation, Guggenheim Museum Publication, New York, 2001) - Translation of various catalogue essays, as well as museum exhibition texts. (ISBN-10: 0892072733)

"Chinese Textiles for Portuguese Tastes" by Maria João Ferreira in *Interwoven Globe, The Worldwide Textile Trade* (Amelia Peck, editor), New York: Metropolitan Museum of Art, September 2013, ISBN-10: 0300196989 - Translation of catalogue essay (23 pp.) from Portuguese

"Rosângela Rennó" by Thyago Nogueira, in *Aperture Magazine*, issue #213, Winter 2013, 978-1-59711-281-9 (<https://analepsis.files.wordpress.com/2014/01/renno.pdf>)

"Groupshot: São Paulo's Photography Collectives," by Ronaldo Entler, in *Aperture Magazine*, issue #215, Summer 2014, 978-1-59211-281-9

"Haroldo de Barros" by Heloisa Espada, in *Aperture Magazine*, issue #215, Summer 2014, 978-1-59211-281-9

"Mauro Restiffe: Oscar Niemeyer's Funeral" by Rodrigo Mauro, in *Aperture Magazine*, issue #215, Summer 2014, 978-1-59211-281-9

*Rumo a Navegantes – Approaching Navegantes*. Carvalho Dias de Andrade, Francisco de [et al.]; São Paulo: M. Carrilho Arquitetos, December 2014. 192 p.: ill. color. - (Paisagens Culturais Brasileiras), ISBN: 978-85-60897-03-2

*Rumo ao Norte do Paraná: fronteiras, fluxos e contatos*. São Paulo: Marcos Carrilho Arquitetos, December 2014

*Hélio Oiticica: To Organize Delirium* by Lynne Zelevansky et al., New York: Prestel/Random House, September 2016, ISBN: 978-3-7913-5522-1

### **Translations from the Spanish:**

*Antonio Muntadas: New York: City Museum?*

(Bartomeu Marí, Publications of the Storefront for Art and Architecture, New York, September 1995)

[http://www.storefrontnews.org/newsletter/archive/081\\_Newsletter.pdf](http://www.storefrontnews.org/newsletter/archive/081_Newsletter.pdf)

*Rafael Trelles: Poliedro* (Puerto Rico Museum of Art, San Juan, Puerto Rico, December 2003) - Translation of essays and museum exhibition texts

[http://www.rafaeltrellesonline.com/esculturas#!\\_\\_sculptures/page-2](http://www.rafaeltrellesonline.com/esculturas#!__sculptures/page-2)

*The Aztec Empire* (Felipe Solís, Michael E. Smith, et al., Solomon R. Guggenheim Foundation, Guggenheim Museum Publication, New York 2004) - Translation of various essays and museum texts (w. Trudy Balch and Eileen Brockbank) ISBN: 9780892073214

*The Aztec Empire: Catalogue of the Exhibition* (Felipe Solís, Michael E. Smith, et al., Solomon R. Guggenheim Foundation, Guggenheim Museum Publication, New York 2004) - Translation of catalogue essays and museum texts. ISBN: 0-89207-323-3

*The Colonial Andes, Tapestries and Silverwork, 1530-1830* (Elena Phipps, Johanna Hecht, and Cristina Esteras Martín, The Metropolitan Museum of Art, New York, Yale University Press, New Haven and London, 2004) - Translation of various catalogue essays, object descriptions, and museum exhibition texts (w. Trudy Balch, Eileen Brockbank, Margaret Peder and Suzanne Stratton-Pruitt)

*Trienal Poligráfica* (Instituto de Cultura Puertorriqueña, San Juan, Puerto Rico, 2004) - Translation of catalogue essays, as well as museum exhibition texts

- The Indigenous Cultures of Puerto Rico* (Iván Méndez, Publications of the Museum of History, Anthropology and Art of the University of Puerto Rico, Río Piedras Campus, August 2006) Translation of catalogue essays and object descriptions, as well as museum exhibition texts  
[http://www.universia.pr/culturaindigena/creditos\\_ing.html](http://www.universia.pr/culturaindigena/creditos_ing.html)  
 (can be accessed at:  
[http://replay.web.archive.org/20090210213606/http://universia.pr/culturaindigena/creditos\\_ing.html](http://replay.web.archive.org/20090210213606/http://universia.pr/culturaindigena/creditos_ing.html))
- Hiram Montalvo: The Creation of a Universe (33 Years of Creating Art)* (Hiromi Shiba de Lecompte and Hiram Montalvo, Museo de las Américas, San Juan, Puerto Rico, November 2006) Translation of catalogue texts
- Arte Público en Puerto Rico 2003/Public Art in Puerto Rico 2003* (Dorian Lugo, Bernat Tort, et al., Editorial Plaza Mayor Publishers, Cupey, Puerto Rico, in press)
- Táinos: Ceremonial Objects* (Iván Méndez, Publications of the Museum of History, Anthropology and Art of the University of Puerto Rico, Río Piedras Campus, 2007), Translation of catalogue essays and articles, as well as museum exhibition texts
- José Campeche and His Family Workshop, 1751-1809* (Arturo Dávila, Publications of the Museum of History, Anthropology and Art of the University of Puerto Rico, Río Piedras Campus, in press)
- "Marcos Kurtycz: Color/Action" in *Documenta No. 3 2007: Education* (Francisco Reyes Palma, Documenta 12, Kassel, Germany, November 2006) (Review)  
<http://magazines.documenta.de/frontend/article.php?IdLanguage=1&NrArticle=620>
- "Art and the Media in Guatemala. A Tangential Relationship" (Rosina Cazali. Documenta 12 Magazines – Transregional Meeting, Goethe Institute, Cairo, Egypt, November 11-13, 2006) – Symposium paper translated from Spanish
- "San Antón for TV: Gender Performances of Puerto Rican Black Folklore," (Isar Godreau, in *e-misférica*, Hemispheric Institute for Performance and Politics, New York, November 2008)  
[http://www.hemisphericinstitute.org/eng/publications/emisferica/5.2/en52\\_godreau.html](http://www.hemisphericinstitute.org/eng/publications/emisferica/5.2/en52_godreau.html)
- "Antipodes - Darcy Lange, Work and Flamenco in the Image Chain of Production," (Pedro Romero, *Darcy Lange: Study of an Artist at Work*, Ikon Gallery, Birmingham, U.K./ Govett-Brewster Art Gallery, New Plymouth, New Zealand, Winter 2009)
- "Diego Rivera, Cubist: Chronicle of an Interlude," (Sylvia Navarrete, in *Diego Rivera: The Cubist Portraits, 1913-1917*, Philip Wilson Publishers [ISBN 0856676640], December 2009)
- "Liquid Walls: Stained Glass in Modern Mexican Art," (Carla Zurián, *The Journal of Decorative and Propaganda Arts*, Number 26, Mexico Theme Issue, Miami, March 2010)
- "Caricature and Revolution" (Rafael Barajas, *The Journal of Decorative and Propaganda Arts*, Number 26, Mexico Theme Issue, Miami, March 2010)
- "Michael Van Beuren: Furniture for Modern Mexico," (Ana Elena Mallet, *The Journal of Decorative and Propaganda Arts*, Number 26, Mexico Theme Issue, Miami, March 2010)
- "Juan O'Gorman: Architecture and Surface," (Alejandro Hernández Gálvez, *The Journal of Decorative and Propaganda Arts*, Number 26, Mexico Theme Issue, Miami, March 2010)
- Santiago Sierra: NO, Global Tour*. (Francisco Javier San Martín, Pilar Villela Mascaró and Christian Domínguez, published by ARTIUM of Alava and Ars Cameralis Silesiae Superioris, Vitoria-Gasteiz, Spain, [ISBN: 978-83-928793-7-4] February 2011)
- "The Empire's Kitchen" by José Muñoz in *Post 9/11* (edited by Art Spiegelman, published by Rizzoli/Universe, New York [ISBN: 978-0-7893-2400-9], October 2011)
- Interconexiones: Lecturas curatoriales de la colección del MAPR* (Juan Carlos López-Quintero). Museo de Arte de Puerto Rico. June 2012. Translation of catalogue and exhibition texts

- René Santos, Image Degree Zero*. Juan Carlos Quintero (San Juan: Museo de Arte de Puerto Rico, August 2012) translation of catalogue and exhibition texts
- Ten Billion Light Years in Diameter: Eric French* (Juan Carlos López-Quintero). Museo de Arte de Puerto Rico. Wall panel and brochure translations. September 2012.
- Spanish Drawings in the Princeton University Art Museum*. (Banner, Brown, Rosenberg, et al.) Princeton: Princeton University Press, November 2012. Editing of Spanish-language entries.
- "Introduction" by Luis G. Lumbreira in *Wari: Lords of the Ancient Andes* (Susan Bergh, ed., Cleveland Museum of Art/Thames & Hudson, November 2012)
- "The Indo-Portuguese and Hispano-Philippine Schools of Ivory Sculpture" by Margarita Mercedes Estella Marcos in *Journeys to New Worlds: Spanish and Portuguese Colonial Art from the Roberta and Richard Huber Collection* (Suzanne L. Stratton-Pruitt and Mark A. Castro, ed., Philadelphia Museum of Art, January 2013)
- Julio Suárez: Lugar Específico* by Juan López Quintero. San Juan: Museo de Arte de Puerto Rico, 2013. Translation of brochure and gallery wall text.
- "David Consuegra, Decorative openwork in Pre-Columbian indigenous metalwork" by Alejandro Martin in *Waterweavers*, José Roca and Alejandro Martín, editors. New York: Bard Center, 2014 (ISBN 978-0-9824680-1-2)
- "La gata from upriver: between cocaine and the gold" by Alfredo Molano in *Waterweavers*, José Roca and Alejandro Martín, editors. New York: Bard Center, 2014, (ISBN 978-0-9824680-1-2)
- "Manglares" by Tomás González in *Waterweavers*, José Roca and Alejandro Martín, editors. New York: Bard Center, 2014 (ISBN 978-0-9824680-1-2)
- "Marcelo Villegas, Water is neither good nor bad, a Guambiano oral narrative" by Alejandro Martin in *Waterweavers*, Roca and Alejandro Martín, editors. New York: Bard Center, 2014 (ISBN 978-0-9824680-1-2)
- "Maria Isabel Rueda, La Llorona" by Alejandro Martin in *Waterweavers*, José Roca and Alejandro Martín, editors. New York: Bard Center, 2014 (ISBN 978-0-9824680-1-2)
- "Monika Bravo, Weaving Time" by Alejandro Martin in *Waterweavers*, José Roca and Alejandro Martín, editors. New York: Bard Center, 2014 (ISBN 978-0-9824680-1-2)
- "Nicolás Consuegra, The Water that you Touch" by Alejandro Martin in *Waterweavers*, José Roca and Alejandro Martín, editors. New York: Bard Center, 2014 (ISBN 978-0-9824680-1-2)
- "Reading One River on the River" by Alberto Baraya in *Waterweavers*, José Roca and Alejandro Martín, editors. New York: Bard Center, 2014 (ISBN 978-0-9824680-1-2)
- "Tangrama" by Alejandro Martin, in *Waterweavers*, José Roca and Alejandro Martín, editors. New York: Bard Center, 2014 (ISBN 978-0-9824680-1-2)
- The Art of Painting in Colonial Bolivia / El arte de la pintura en Bolivia colonial*. Suzanne Stratton-Pruitt, editor. Philadelphia: St. Joseph's University Press. 2017. (530 pp.) (ISBN 978-0-945402-31-9) – Translation of all Spanish-language essays.
- "Murillo's *Juan de Saavedra*" by María Álvarez Garcillán, in *Murillo's Self-Portraits*. Xavier F. Salomon and Letizia Treves, editors. New York: Frick Collection / Yale University Press. 2017. (ISBN – 978-0-300225686)

#### **Multiple Language Translations:**

- Issues in the Conservation of Paintings* (David Bomford and Mark Leonard, Getty Conservation Institute, Los Angeles, 2005) – essays translated from Spanish, French, and Italian
- The Arts in Latin America 1492-1820*, (Joseph J. Rishel with Suzanne Stratton-Pruitt, Philadelphia Museum of Art, Philadelphia, October 2006) – Translation of catalogue essays and articles from Spanish and Portuguese

**Editing of English-language publications:**

*Conservation of the Last Judgment Mosaic, St. Vitus Cathedral, Prague* (Francesca Piqué and Dusan Stulik; Getty Conservation Institute, Los Angeles, 2005) translated from the Czech by Suzanna Halsey, translation edited by David Auerbach

"Darcy Lange: Study of an Artist at Work" (Mercedes Vicente, *Darcy Lange: Study of an Artist at Work*, Ikon Gallery, Birmingham, U.K./ Govett-Brewster Art Gallery, New Plymouth, New Zealand, January 2009)

**Editing of Spanish-language publications:**

"Entrevistas" (Livia Corona, *Enanitos Toreros*, Powerhouse Books, New York, 2008)

**Specializations:**

Advertising, Architecture, Art, Finance, Economics, Environment, History, Journalism, Law, Literature, Media, Music, Transcreation

**Languages****Native:**

English

**Fluency:**

Spanish, French, Portuguese

**Translating/Editing Ability:**

Italian, Dutch, Latin

Member of Editorial Board of *Visión Doble*, online arts journal of the Department of Art History, University of Puerto Rico, Río Piedras Campus

References and translation samples provided on request